

No. 28956

---

**NEW ZEALAND  
and  
WESTERN SAMOA**

**Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for visits by contingents of New Zealand's armed forces to Western Samoa for Exercise Joint Venture 88. Apia, 26 and 27 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
SAMOA OCCIDENTAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue des visites de contingents des forces armées néo-zélandaises au Samoa occidental pour l'exercice Joint Venture 88. Apia, 26 et 27 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA ON ARRANGEMENTS FOR VISITS BY CONTINGENTS OF NEW ZEALAND'S ARMED FORCES TO WESTERN SAMOA FOR EXERCISE JOINT VENTURE 88

---

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION

Apia, 26 april 1988

Dear Prime Minister,

I have the honour to refer to the series of talks held between officials from New Zealand and Western Samoa beginning in December 1987 concerning the visit of contingents of the New Zealand Armed Forces to Western Samoa for Exercise Joint Venture 88 to be held between 22 April and 7 May 1988. The purpose of the Exercise, which will include a series of civic action tasks and the participation of the Western Samoa Police as requested by the Government of Western Samoa, is to give individual New Zealand Services experience in joint force operations in the South Pacific in order to enhance the preparedness of the New Zealand armed forces to meet urgent requests for assistance in the event of an emergency arising in the region.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments relating to this Exercise on the following terms:

1 The Government of New Zealand will send contingents of the New Zealand Armed Forces, comprising members of the Royal New Zealand Navy, the New Zealand Army and the Royal

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

New Zealand Air Force, to Western Samoa between 22 April and 7 May 1988, to take part in Exercise Joint Venture 88, and will send a liaison officer to Western Samoa who will arrive on 17 April. The main exercise period will be between 24 April and 7 May.

2 For the purpose of this Agreement and unless the context otherwise requires the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingents" means those bodies of New Zealand servicemen who will be visiting Western Samoa for the purpose of taking part in Exercise Joint Venture 88 in Western Samoa.

"New Zealand servicemen" means members and contingents of New Zealand's armed forces who are participating in Exercise Joint Venture 88.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of its armed forces who are participating in Exercise Joint Venture 88 as part of New Zealand's visiting contingents.

3 The New Zealand contingents will be permitted to use Faleolo airport and adjacent areas for the exercise base camp for up to 240 personnel.

4 The New Zealand contingents will be permitted to use electricity, water supply and refuse disposal facilities at Faleolo and to dig for ablutions, swill pits etc at Faleolo.

5 The Government of Western Samoa will not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in Western Samoa.

6a The Government of Western Samoa will facilitate the admission of New Zealand contingents for purposes of taking part in Exercise Joint Venture 88.

b The following documents will be required to be in the possession of members of New Zealand contingents for entry into Western Samoa for the purposes of taking part in Exercise Joint Venture 88:

(1) a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;

(2) an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.

c Passports will not be required by members of a New Zealand contingent for entry into Western Samoa for purposes of taking part in Exercise Joint Venture 88.

7 All freight and exercise stores and equipment required by a New Zealand contingent will be given entry free of all duties and taxes by the Government of Western Samoa provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of Western Samoa in advance of the proposed Exercise. Each New Zealand contingent will also provide to the Government of Western Samoa a list of weapons by type and serial number, which is also to be provided in advance of the proposed Exercise.

8 Each New Zealand contingent will be entitled while in Western Samoa to the enjoyment of duty free privileges through the New Zealand High Commission in Apia for petrol and alcohol and tobacco purchases.

9 Each New Zealand contingent will be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into Western Samoa for the purpose of Exercise Joint Venture 88 free from export duties and related charges and restrictions.

10 New Zealand servicemen with New Zealand drivers licences will be granted temporary Western Samoa drivers licences upon payment of the usual fee.

11 For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingencies, the Government of Western Samoa will allow the New Zealand contingents to establish HF stations at Faleolo and the New Zealand High Commission in Apia and to use certain VHF and UHF frequencies inside Western Samoa as may be agreed between the New Zealand contingents and the Government of Western Samoa.

12 New Zealand servicemen may wear uniform in performing official duties in Western Samoa.

13 New Zealand servicemen while in Western Samoa for purposes of Exercise Joint Venture 88 may possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. No live ammunition will be used during Exercise Joint Venture 88.

14 The Government of Western Samoa will grant New Zealand servicemen exemption from departure tax.

15 The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingents will be as follows:

a The New Zealand Service authorities on behalf of the Government of New Zealand will have the right to exercise in the territory of Western Samoa all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over all New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88.

b The Government of Western Samoa will have jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88 with respect to offences committed in the territory of Western Samoa and punishable by the law of Western Samoa.

c The New Zealand Service authorities will have the right to exercise exclusive jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Western Samoa.

d The Government of Western Samoa will have the right to exercise exclusive jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88 with respect to offences punishable by the law of Western Samoa but not by the law of New Zealand.

e In the cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules will apply:

(1) the New Zealand Service authorities will have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:

(a) offences solely against the property or security of New Zealand;

(b) offences solely against the person or property of a New Zealand serviceman or servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88;

(c) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty;

f If the Government having the primary right to exercise jurisdiction under the foregoing paragraphs decides not to exercise jurisdiction, it will notify the other Government

as soon as practicable: the Government having primary jurisdiction will give sympathetic consideration to a request from the other Government for waiver of jurisdiction.

g The foregoing paragraphs will not confer on the New Zealand Service authorities any right to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Western Samoa unless they are New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88.

h The New Zealand Service authorities and the Government of Western Samoa will assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88 and, subject to paragraphs i and j above of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.

i The Government of Western Samoa will notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand servicemen taking part in Exercise Joint Venture 88.

j Where the Government of Western Samoa has arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercise Joint Venture 88 the Government of Western Samoa will if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in Western Samoa pending completion of trial proceedings provided that he will, on request, be made available to the Government of Western Samoa.

k The New Zealand Service authorities and the Government of Western Samoa will in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over

of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.

1 The New Zealand Service authorities and the Government of Western Samoa will notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.

m Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or by the Government of Western Samoa, and has been convicted or acquitted (which expressions will include any other final disposal of a charge) he may not be tried again for the same or substantially the same offence by either Government: this paragraph will not prevent the New Zealand Service authorities from trying a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Government of Western Samoa.

n In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and Western Samoa concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand serviceman taking part in Exercise Joint Venture 88 has been sentenced under the law of Western Samoa to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request will be given sympathetic consideration by the Government of Western Samoa.

16a The two Governments will consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces of the other in the performance of official duty



where such damage or loss has occurred in the course of Exercise Joint Venture 88, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in paragraph b for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.

b The Government of New Zealand will pay just and reasonable compensation in accordance with the law of Western Samoa for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or servicemen while in Western Samoa for purposes of Exercise Joint Venture 88 and where the Government of Western Samoa, after investigation, certify the claims.

(1) as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission,

(2) as being reasonable in nature, and

(3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and

(4) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

17 The Government of New Zealand will take measures to ensure that members of their visiting contingents are aware of their duty and observe the laws and regulations of Western Samoa.

18 This agreement shall not extend to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

If the foregoing is acceptable to the Government of Western Samoa, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Your sincerely,

[Signed]

R. J. MARTIN  
High Commissioner

Hon. Tofilau Eti Alesana  
Prime Minister and Minister  
of Foreign Affairs  
Government of Western Samoa  
Apia

## II

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT  
APIA, WESTERN SAMOA

27 April 1988

Dear High Commissioner,

I have the honour to reply to your Note dated 26 April 1988 regarding arrangements for Exercise Joint Venture 38, the text of which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the above arrangements are acceptable to my Government, and that your Note and this reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply.

Yours sincerely,

*[Signed]*

TOFILAU ETI ALESANA  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. R. J. Martin  
New Zealand High Commissioner  
Apia

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA OCCIDENTAL CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DES VISITES DE CONTINGENTS DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES AU SAMOA OCCIDENTAL POUR L'EXERCICE JOINT VENTURE 88

I

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Apia, 26 avril 1988

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la série d'entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires du Samoa occidental en décembre 1987 au sujet de la visite de contingents des forces armées néo-zélandaises au Samoa occidental pour l'exercice Joint Venture 88 qui se déroulera entre le 22 avril et le 7 mai 1988. L'objet de l'exercice, qui comprendra une série de tâches relevant de l'action communautaire auxquelles la police du Samoa occidental participera à la demande du Gouvernement du pays, est de donner aux diverses armées l'expérience d'opérations conjointes dans le Pacifique sud afin de préparer davantage les forces armées néo-zélandaises à répondre à des demandes pressantes d'assistance au cas où une situation d'urgence se produirait dans la région.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un accord relatif à cet exercice, comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra des contingents des forces armées néo-zélandaises, comprenant des membres de la Marine royale, de l'armée de terre et des forces royales aériennes au Samoa occidental entre le 22 avril et le 7 mai 1988, pour participer à l'exercice Joint Venture 88; il enverra au Samoa occidental un officier de liaison qui arrivera le 17 avril. L'exercice se déroulera en majeure partie entre le 24 avril et le 7 mai.

2. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les termes et expressions ci-après auront le sens suivant :

L'expression « contingents néo-zélandais » désigne les groupes de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendront au Samoa occidental pour prendre part à l'exercice Joint Venture 88.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne les membres et contingents des forces armées néo-zélandaises qui participent à l'exercice Joint Venture 88.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres de leurs forces armées qui participent à l'exercice Joint Venture 88 dans le cadre des contingents néo-zélandais en visite.

3. Les contingents néo-zélandais pourront utiliser l'aéroport de Faleolo et les zones adjacentes pour servir de camp de base à un effectif de 240 personnes au plus durant l'exercice.

4. Les contingents néo-zélandais pourront utiliser les installations d'électricité, d'approvisionnement en eau et d'évacuation des ordures de Faleolo et y creuser des fosses pour les ablutions, pour l'évacuation des eaux usées, etc.

5. Le Gouvernement du Samoa occidental ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter de droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations d'aéroport au Samoa occidental.

6. *a.* Le Gouvernement du Samoa occidental facilitera l'admission des contingents néo-zélandais qui doivent prendre part à l'exercice Joint Venture 88.

*b.* Les membres des contingents néo-zélandais devront être en possession des papiers suivants pour pénétrer au Samoa occidental en vue de participer à l'exercice Joint Venture 88 :

- (1) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant leurs nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;
- (2) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'intéressé ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

*c.* Les membres d'un contingent néo-zélandais ne seront pas tenus de produire un passeport pour pénétrer sur le territoire du Samoa occidental afin de participer à l'exercice Joint Venture 88.

7. Les marchandises, les approvisionnements, le matériel et l'équipement requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice auquel il est appelé à participer seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement du Samoa occidental à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soit communiquée avant l'exercice. Le contingent néo-zélandais fournira également au Gouvernement du Samoa occidental une liste des armes, classées par type et numéro de série, et ce avant l'exercice projeté.

8. Tous les contingents néo-zélandais bénéficieront, durant leur séjour au Samoa occidental, de la possibilité d'acheter de l'essence, de l'alcool et du tabac en franchise de douane par l'intermédiaire du Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande à Apia.

9. Tous les contingents néo-zélandais seront autorisés à remporter, libre de droit d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'ils auront amené au Samoa occidental aux fins de l'exercice Joint Venture 88.

10. Les membres des forces armées néo-zélandaises détenteurs de permis de conduire néo-zélandais recevront des permis de conduire temporaires du Samoa occidental moyennant paiement des droits usuels.

11. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais, le Gouvernement du Samoa occidental autorisera les contingents néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio en HF à Faleolo et au Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande à Apia et à utiliser à l'intérieur du Samoa occidental les fréquences en VHF et en UHF dont pourront convenir les contingents néo-zélandais et le Gouvernement du Samoa occidental.

12. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles au Samoa occidental.

13. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant au Samoa occidental aux fins de l'exercice Joint Venture 88 seront autorisés à avoir en leur possession et à porter des armes, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent en visite. Il ne devra pas être utilisé de munitions pendant l'exercice Joint Venture 88.

14. Le Gouvernement du Samoa occidental exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises de la taxe de départ.

15. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais les droits suivants :

*a.* Les autorités militaires néo-zélandaises, agissant pour le compte du Gouvernement néo-zélandais, auront le droit d'exercer sur le territoire du Samoa occidental, à l'égard des membres des forces armées néo-zélandaises, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88.

*b.* Le Gouvernement du Samoa occidental aura juridiction sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88 pour ce qui est des infractions commises au Samoa occidental et punissables au regard de la législation du Samoa occidental.

*c.* Les autorités militaires néo-zélandaises exerceront une juridiction exclusive sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions punissables par la législation néo-zélandaise, mais non par celle du Samoa occidental.

*d.* Le Gouvernement du Samoa occidental exercera une juridiction exclusive sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88 pour ce qui est des infractions punissables par la législation du Samoa occidental mais non par la législation néo-zélandaise.

*e.* En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

- (1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :
  - a)* Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;
  - b)* Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un ou de plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88;
  - c)* Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle;

*f.* Si le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions des paragraphes précédents décide de ne pas exercer sa juridiction, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement : le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Gouvernement tendant à ce qu'il renonce à cette priorité.

*g.* Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne conféreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur les personnes qui ont la nationalité du Samoa occidental ou qui y résident habituellement à moins qu'il ne s'agisse d'un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88.

*h.* Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement du Samoa occidental se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88 et, sous réserve des alinéas *i* et *j* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouvernement appelé à exercer sa juridiction conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

*i.* Le Gouvernement du Samoa occidental notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88.

*j.* Lorsque le Gouvernement du Samoa occidental a arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88, il le remettra à la garde des autorités militaires néo-zélandaises au Samoa occidental jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement du Samoa occidental.

*k.* Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement du Samoa occidental se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur l'infraction et pour la recherche et la production de preuves, y compris, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le gouvernement qui les remettra.

*l.* Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement du Samoa occidental se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction pénale.

*m.* Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par le Gouvernement du Samoa occidental et a été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement du Samoa occidental.

*n.* Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et le Samoa occidental concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice Joint Venture 88 a été condamné conformément à la législation du Samoa occidental à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa

demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement du Samoa occidental.

16. *a.* Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'une des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se sont produits dans le cadre de l'exercice Joint Venture 88; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa *b* au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

*b.* Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation du Samoa occidental à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef de décès ou de préjudices corporels ou du chef de la perte de biens ou de dommages à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à une action ou à une omission (commise dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour au Samoa occidental aux fins de l'exercice Joint Venture 88 et lorsque le Gouvernement du Samoa occidental, après enquête, certifie que la demande :

- (1) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission,
- (2) Est raisonnable,
- (3) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages, et
- (4) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

17. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients du fait qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements du Samoa occidental.

18. Le présent Accord ne s'étendra pas aux Iles Cook, à Niue et à Tokélau.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Samoa occidental, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse affirmative, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Haut Commissaire,  
R. J. MARTIN

Monsieur Tofilau Eti Alesana  
Premier Ministre et Ministre  
des Affaires étrangères  
Gouvernement du Samoa occidental  
Apia



## II

LE CABINET DU PREMIER MINISTRE  
APIA, SAMOA OCCIDENTAL

Le 27 avril 1988

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de répondre à votre note du 26 avril 1988 relative aux arrangements en vue de l'exercice Joint Venture 88, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que les arrangements précités rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, et que votre note ainsi que la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Premier Ministre  
et le Ministre des Affaires étrangères,  
TOFILAU ETI ALESANA

Son Excellence Monsieur R. J. Martin  
Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande  
Apia

---

